

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Französisch

Deutsch	Französisch	Deutsche Erklärung	Französische Erklärung
Frühförderung	Encouragement précoce		
Behinderung/ behindert	Handicap / handicapé, en situation de handicap	<p>„Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>„Une personne en situation de handicap est une personne ayant des déficiences physiques, psychiques, mentales ou sensorielles dont l’interaction avec des barrières attitudinales et environnementales peut l’empêcher de participer à la société sur la base de l’égalité [...]“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>La participation sur la base de l’égalité peut être entravée par un manque d’accès, des (infra)structures manquantes ou gênantes ou bien par des escaliers, des textes trop complexes, une écriture trop petite etc.</p>
von Behinderung bedroht	à risque de handicap	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden,</p>	<p>« Une personne est à risque de handicap si une déficience [...] est prévisible. » (§2 SGB IX)</p> <p>Surtout chez les jeunes enfants, ce n’est des fois pas possible d’en déterminer le degré.</p>

1

		wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	Dans ces cas on va parler de « risque de handicap ».
Förderbedarf/ fördern im Bereich...	Besoins éducatifs particuliers / encourager dans le domaine du...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	Un besoin éducatif particulier signifie qu'une personne a besoin d'aide particulière dans un domaine (de vie) spécifique. Les enfants reçoivent donc une aide / soutien particulier dans ce domaine (par exemple dans le domaine de la langue).
... sozial-emotionale Entwicklung	... développement socio-émotionnel	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	Le développement du comportement social et émotionnel. La capacité d'exprimer ses propres sentiments, de reconnaître les sentiments des autres et de réagir de façon appropriée à ceux-ci, d'établir et maintenir des relations avec les autres. L'acquisition de ces compétences fait partie des tâches développementales les plus importantes de l'enfant (par exemple comment se comporte-t-il en cas de dispute avec les autres, peut-il se mettre à la place des autres).

<p>... sprachliche Entwicklung</p>	<p>... développement langagier</p>	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden. Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben. Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen. Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Le développement des compétences pour comprendre, produire et utiliser la langue dans le bon contexte. La langue est importante pour lire et pour écrire, pour saisir son entourage, l'assimiler et se l'approprier. Pour entrer en contact avec d'autres personnes, pour construire et configurer des relations avec les autres.</p>
<p>... kognitive Entwicklung</p>	<p>... développement cognitif</p>	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten. Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>Le développement cognitif est le développement de toutes les fonctions nécessaires pour discerner et saisir son entourage et sa propre personne. Il concerne la pensée, la perception, la résolution des problèmes et la mémoire.</p>
<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>... développement moteur</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel</p>	<p>Le développement de tous les mouvements du corps humain. On distingue entre la motricité globale et la motricité fine. La motricité globale concerne les mouvements des grands muscles et parties</p>

		<p>zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>du corps, par exemple jeter, sauter, marcher, courir.</p> <p>La motricité fine concerne les mouvements précis sollicitant les petits muscles, par exemple peindre, écrire ou faire un nœud.</p> <p>Dans les Kitas, la motricité fine sera renforcée par des jeux de doigts, la manipulation des ciseaux, des crayons et de la peinture, par exemple.</p>
Inklusion	Inclusion	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll.</p> <p>Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die</p>	<p>L'inclusion signifie la participation sans réserve et paritaire de tout le monde. L'individualité de chacun est prise en compte. L'inclusion touche non seulement au handicap, mais à tous les aspects de la diversité comme par exemple le sexe, l'origine, la langue et l'appartenance religieuse.</p> <p>Cela veut dire que la Kita doit être ouverte de la même manière à tous les enfants.</p> <p>À la différence de l'intégration, l'inclusion signifie que la Kita doit s'adapter aux besoins spécifiques des enfants et non vice</p>

		besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.	versa.
inklusive Kita, Integrationskita	Kita inclusive, Kita intégrative	In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.	Les Kitas ayant un permis spécifique peuvent proposer, en plus de l'offre générale, des mesures d'encouragement précoce aux enfants à partir de 3 ans. Les Kitas intégratives sont ouvertes aux enfants avec et sans besoins éducatifs particuliers. Ils ont du personnel qualifié qui offre un soutien adapté aux enfants avec des besoins éducatifs particuliers.
Anlaufstellen und Leistungen	Bureaux d'organisation et services		
Gesundheitsamt	Service de santé publique	Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen: <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangs- und Schulabgangsuntersuchungen, • Jugendpsychiatrische Dienst (JpD). 	Les services de santé publique s'occupent des missions de santé publique, dont : <ul style="list-style-type: none"> • Protection de la santé, • Promotion de la santé, • Examen médical d'entrée à l'école et examen médical de sortie de l'école, • Service de psychiatrie juvénile (JpD). Les parents des enfants en situation de handicap (ou à risque de handicap) ont

		<p>Eltern von Kindern mit Behinderung (oder die davon bedroht sind), brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p> <p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p>	<p>besoin d'un rapport d'expertise (<i>Gutachten</i>) rédigé par le service de psychiatrie juvénile. Celui-ci se situe au sein du service de santé.</p> <p>À Hambourg, ceux-ci se trouvent au sein du service du district (<i>Bezirksamt</i>) concerné.</p>
<p>Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)</p>	<p>Centres interdisciplinaires d'action précoce</p>	<p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind für diese kostenlos.</p> <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete</p>	<p>Les centres d'action précoce sont des établissements où les spécialistes médico-thérapeutiques et éducatifs travaillent ensemble de façon interdisciplinaire. Ils sont chargés de la détection précoce, du traitement et du soutien des enfants à partir de 0 ans et jusqu'à leur scolarisation, afin de reconnaître un handicap existant ou un risque de handicap et de le compenser ou atténuer par des mesures ciblées.</p> <p>La consultation et l'accompagnement des parents sont gratuits.</p> <p>L'encouragement précoce vise à soutenir les enfants dans leur développement de façon préventive par des mesures appropriées.</p>

		<p>Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexeistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p>	<p>À Hambourg, tous les enfants de 0 ans jusqu'à la scolarisation peuvent bénéficier de l'encouragement précoce interdisciplinaire en tant que prestation globale (<i>Komplexleistung</i>) ou prestations de pédagogie curative.</p>
Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)	Service de psychiatrie juvénile	<p>Der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen. Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von</p>	<p>Le service de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent soutient et accompagne les parents pour le repérage, le traitement et la rééducation en cas de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • troubles du développement, • singularités comportementales, • problèmes psychiques, • maladies psychiques et psychosomatiques et • handicap visible ou risque de handicap mental, psychique ou multiple. <p>De plus, le JpD soutient les enfants et adolescents en cas de crises psychiques aiguës.</p> <p>L'une des missions centrales du service est</p>

		entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.	l'expertise des nourrissons, des enfants et des adolescents avec des singularités du développement ou un handicap et la rédaction des rapports d'expertise nécessaires pour pouvoir bénéficier de l'aide à l'intégration (<i>Eingliederungshilfe</i>).
Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung	Prestations globales de détection et d'encouragement précoce	<p>Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) <p>Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und sonderpädagogische Leistungen.</p>	<p>La prestation globale signifie que l'encouragement précoce comporte des prestations différentes et celles-ci sont financées par des organismes différents (assurance maladie, aide à l'intégration (Eingliederungshilfe) et aide à l'enfance et à la jeunesse (Kinder- und Jugendhilfe) pour des enfants avec un handicap psychique. Les prestations de l'encouragement précoce sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Détection précoce (prestations médicales) • Encouragement précoce (offres thérapeutiques) <p>Prestations thérapeutiques non-médicales, psychologiques ainsi que prestations de pédagogie curative et d'éducation</p>

			spécialisée.
Kostenübernahme	Prise en charge	<p>Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten für heilpädagogische Leistungen und Komplexeleistungen im Sozialamt beantragt.</p> <p>Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den Tageseinrichtungen stattfinden. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita- Gutscheins statt. Von 0 Jahren bis zur Einschulung.</p>	<p>L'aide à l'intégration (Eingliederungshilfe) est gratuite pour les familles. En règle générale, il faut faire une demande de prise en charge des prestations de pédagogie curative et des prestations globales auprès du bureau d'aide sociale (Sozialamt).</p> <p>Pour les enfants à partir de 3 ans, l'encouragement précoce peut se faire dans des structures d'accueil de jour. Dans ce cas, il faut en faire la demande auprès du service d'assistance aux jeunes (Jugendamt) dans le département de garde d'enfant à la journée (Kindertagesbetreuung) avec la demande du Kita-Gutschein. A partir de 0 ans et jusqu'à la scolarisation.</p>
Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)	Diagnostique médical, thérapie et soutien dans des centres de pédiatrie sociale	<p>Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ</p>	<p>La pédiatrie sociale est un département au sein de la médecine de l'enfance et de la jeunesse qui, plutôt que traiter des maladies concrètes, vise à permettre un traitement holistique. Les centres de pédiatrie sociale (SPZ) accueillent les enfants qui, par la</p>

		<p>werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p> <p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p>	<p>nature, le degré et la durée de leur handicap, ne peuvent pas être accueillis par des médecins traitants ou des centres interdisciplinaires d'action précoce.</p> <p>Une autre mission de la pédiatrie sociale est d'évaluer le développement des enfants.</p> <p>Il y a trois centres de pédiatrie sociale à Hambourg : le „Werner-Otto-Institut“, l' „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ et le „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Il faut avoir une ordonnance d'un pédiatre ou d'un centre psychiatrique pour enfants et adolescents pour bénéficier d'un traitement ou faire un bilan.</p>
--	--	--	--

Heilpädagogische Leistungen	Prestations de pédagogie curative	Heilpädagogische Leistungen werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	Les prestations de pédagogie curative sont proposées par des centres d'action précoce et d'autres prestataires et, à partir de 3 ans révolus, aussi par les Kitas.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>La pédagogie curative se consacre à l'encouragement pédagogique et l'accompagnement des personnes aux besoins éducatifs particuliers.</p> <p>Elle encourage et soutient le développement individuel, l'éducation et la participation en cas de déficiences physiques, psychiques, mentales ou sociales.</p> <p>Les pédagogues curatifs stimulent les capacités existantes et préviennent le handicap et l'exclusion sociale.</p> <p>Par des mesures de pédagogie curative appropriées, ils encouragent la personnalité, l'autonomie, les compétences nécessaires à la vie en collectivité, le niveau de développement et d'instruction ainsi que les compétences personnelles des personnes accompagnées.</p>